

PAPER-III
FRENCH

Signature and Name of Invigilator

1. (Signature) _____

(Name) _____

2. (Signature) _____

(Name) _____

D 3 9 1 0

Roll No.

| | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|

(In figures as per admission card)

Roll No. _____

(In words)

Time : 2 1/2 hours]

[Maximum Marks : 200

Number of Pages in this Booklet : 32

Number of Questions in this Booklet : 19

Instructions for the Candidates

1. Write your roll number in the space provided on the top of this page.
2. Answer to short answer/essay type questions are to be given in the space provided below each question or after the questions in the Test Booklet itself.

No Additional Sheets are to be used.

3. At the commencement of examination, the question booklet will be given to you. In the first 5 minutes, you are requested to open the booklet and compulsorily examine it as below :

(i) To have access to the Question Booklet, tear off the paper seal on the edge of this cover page. Do not accept a booklet without sticker-seal and do not accept an open booklet.

(ii) **Tally the number of pages and number of questions in the booklet with the information printed on the cover page. Faulty booklets due to pages/questions missing or duplicate or not in serial order or any other discrepancy should be got replaced immediately by a correct booklet from the invigilator within the period of 5 minutes. Afterwards, neither the Question Booklet will be replaced nor any extra time will be given.**

4. Read instructions given inside carefully.
5. One page is attached for Rough Work at the end of the booklet before the Evaluation Sheet.
6. If you write your name or put any mark on any part of the Answer Sheet, except for the space allotted for the relevant entries, which may disclose your identity, you will render yourself liable to disqualification.
7. You have to return the test booklet to the invigilators at the end of the examination compulsorily and must not carry it with you outside the Examination Hall.
8. **Use only Blue/Black Ball point pen.**
9. **Use of any calculator or log table etc., is prohibited.**

परीक्षार्थियों के लिए निर्देश

1. पहले पृष्ठ के ऊपर नियत स्थान पर अपना रोल नम्बर लिखिए ।
2. लघु प्रश्न तथा निबंध प्रकार के प्रश्नों के उत्तर, प्रत्येक प्रश्न के नीचे या प्रश्नों के बाद में दिये हुए रिक्त स्थान पर ही लिखिये ।
इसके लिए कोई अतिरिक्त कागज का उपयोग नहीं करना है ।
3. परीक्षा प्रारम्भ होने पर, प्रश्न-पुस्तिका आपको दे दी जायेगी । पहले पाँच मिनट आपको प्रश्न-पुस्तिका खोलने तथा उसकी निम्नलिखित जाँच के लिए दिये जायेंगे, जिसकी जाँच आपको अवश्य करनी है :
 - (i) प्रश्न-पुस्तिका खोलने के लिए उसके कवर पेज पर लगी कागज की सील को फाड़ लें । खुली हुई या बिना स्टीकर-सील की पुस्तिका स्वीकार न करें ।
 - (ii) कवर पृष्ठ पर छपे निर्देशानुसार प्रश्न-पुस्तिका के पृष्ठ तथा प्रश्नों की संख्या को अच्छी तरह चैक कर लें कि ये पूरे हैं । दोषपूर्ण पुस्तिका जिनमें पृष्ठ/प्रश्न कम हों या दुबारा आ गये हों या सीरियल में न हों अर्थात् किसी भी प्रकार की त्रुटिपूर्ण पुस्तिका स्वीकार न करें तथा उसी समय उसे लौटाकर उसके स्थान पर दूसरी सही प्रश्न-पुस्तिका ले लें । इसके लिए आपको पाँच मिनट दिये जायेंगे । उसके बाद न तो आपकी प्रश्न-पुस्तिका वापस ली जायेगी और न ही आपको अतिरिक्त समय दिया जायेगा ।
4. अन्दर दिये गये निर्देशों को ध्यानपूर्वक पढ़ें ।
5. उत्तर-पुस्तिका के अन्त में कच्चा काम (Rough Work) करने के लिए मूल्यांकन शीट से पहले एक पृष्ठ दिया हुआ है ।
6. यदि आप उत्तर-पुस्तिका पर अपना नाम या ऐसा कोई भी निशान जिससे आपकी पहचान हो सके, किसी भी भाग पर दर्शाते या अंकित करते हैं तो परीक्षा के लिये अयोग्य घोषित कर दिये जायेंगे ।
7. आपको परीक्षा समाप्त होने पर उत्तर-पुस्तिका निरीक्षक महोदय को लौटाना आवश्यक है और इसे परीक्षा समाप्ति के बाद अपने साथ परीक्षा भवन से बाहर न लेकर जायें ।
8. केवल नीले/काले बाल प्वाइंट पेन का ही इस्तेमाल करें ।
9. किसी भी प्रकार का संगणक (कैलकुलेटर) या लाग टेबल आदि का प्रयोग वर्जित है ।

FRENCH

PAPER – III

Note : This paper is of **two hundred (200)** marks containing **four (4)** sections. Candidates are required to attempt the questions contained in these sections according to the detailed instructions given therein.

Cette épreuve de **200 points** comprend **quatre (4)** sections. Les candidats doivent répondre à toutes ces questions selon les instructions données.

SECTION – I

Note : This section consists of **two (2)** essay type questions **of twenty (20)** marks each, to be answered in about **five hundred (500)** words each. **(2 × 20 = 40)**

Cette section comprend deux rédactions **de 20** points chacune et d'environ **500** mots.

1. « Isolé dans la société, objet d'une fatalité malheureuse, le héros romantique vit avec frénésie ». Expliquez et commentez cette citation.

OU

Quels sont les traits dominants qui distinguent le texte pragmatique du texte littéraire ?

OU

Comment la société québécoise a-t-elle été transformée par la Révolution tranquille ?

OU

Quelles sont les caractéristiques dominantes des manuels de FLE des années 90 ?

OU

« En français les différences entre la graphie et la phonie sont de nature telle que l'on peut dire, sans aucune exagération, que la structure de la langue écrite ne se confond pas avec celle de la langue parlée ». Commentez cette citation de A. Martinet.

-
-
-
-
-
-
2. « En dépit de leurs éléments réalistes, les comédies de Molière se soucient peu de la vraisemblance ». Expliquez et commentez cette citation.

OU

Peut-on profiter des théories occidentales en traductologie dans le contexte indien ? Justifiez votre réponse.

OU

Expliquez la fonction et les pouvoirs du Président de la France sous la Ve République.

OU

La linguistique appliquée est par définition interdisciplinaire, dans la mesure où elle accorde une importance centrale aux dimensions sociales et psychologiques du langage. Etes-vous d'accord avec cette proposition ? Justifiez votre réponse.

OU

Quels sont les inconvénients de la méthode traditionnelle de la grammaire/traduction dans l'enseignement du FLE ?

SECTION – II

Note : This section contains **three (3)** questions from each of the electives / specialisations. The candidate has to choose only ONE elective/specialization and answer **all** the **three** questions from it. Each question carries **fifteen (15)** marks and is to be answered in **300 words**. **(3 × 15 = 45)**

Cette section comprend **3** questions sur chaque spécialisation. Répondez à toutes les trois questions d'une seule spécialisation. Chaque réponse ne doit pas dépasser **300** mots et porte **15** points. **(3 × 15 = 45)**

Elective – I LITTERATURE

3. Exposez les grands traits du roman fleuve.
4. Donnez une définition du théâtre de l'absurde en analysant ses grandes caractéristiques.
5. Analysez une œuvre d'un écrivain francophone de l'Océan indien que vous avez étudiée.

Elective – II TRADUCTION

3. Enumérez les différences entre la traduction scolaire et la traduction professionnelle.
4. Qu'entendez-vous par le terme « fidélité » en traduction ? Illustrez votre réponse avec des exemples concrets.
5. Comment le bilinguisme influence-t-il le traducteur ?

**Elective – III
LINGUISTIQUE**

3. Expliquez l'importance de l'énonciation dans la communication linguistique en distinguant cette notion de l'énoncé, en expliquant les concepts de modalisation et des embrayeurs. Illustrez votre réponse avec des exemples précis.
4. Quelle distinction, Austin, établit-il entre 'verbes déclaratifs' et 'verbes performatifs' ? Illustre votre réponse avec des exemples précis.
5. Quelles sont les voyelles nasales françaises ? Comment sont-elles représentées graphiquement ?

**Elective – IV
CIVILISATION**

3. Quelles sont les causes et les conséquences de mai 68 ?
4. Faites un survol succinct de la chanson française.
5. Parlez de **deux** grands peintres impressionnistes et de leurs œuvres.

**Elective – V
METHODOLOGIE DU FLE**

3. Comment exploiteriez-vous un document authentique dans un cours de FLE ?
4. Qu'entendez-vous par la compétence de communication ? Et quel rôle joue-t-elle dans l'apprentissage du français langue étrangère ?
5. Faites un survol succinct du Cadre européen commun de référence pour le français.

SECTION – III

Note : This section contains **nine (9)** questions of **ten** marks, each to be answered in **fifty (50)** words.

Cette section comprend **neuf (9)** questions de dix points chacune. Chaque réponse ne doit pas **dépasser 50** mots. **(9 × 10 = 90)**

- 6. Quelles sont les consonnes de liaison habituelles ? Quelle est leur distribution graphique ?

7. Quelle est la différence entre un maître et un animateur dans l'enseignement du FLE ?

8. Analysez les concepts de dilution et de concentration en traduction.

9. Présentez une œuvre d'Ananda Devi et faites-en une critique personnelle.

10. Quelle est l'image de la femme dans la publicité française ?

11. Traduisez en français :

In culturally plural societies, there are two research traditions that help us to understand intercultural relations. The first is the approach of acculturation: how do people in contact interact, influence each other and change ? The second is ethnic relations: what is the pattern of prejudice, attitude towards diversity, and towards specific groups that affect the quality of inter-group relations ?

12. Quels sont, selon Saussure, les traits caractéristiques du signe linguistique ?

13. Qu'est-ce que le mouvement surréaliste en littérature ?

14. Qu'entendez-vous par un 'acte de parole' ? Et expliquez son importance dans l'apprentissage du FLE.

SECTION – IV

Note : This section contains **five (5)** questions of **five** marks each based on the following passage. Each question should be answered in about **thirty (30)** words. **(5 × 5 = 25)**

Cette section comprend **cinq (5)** questions basées sur le texte donné ci-dessous. La réponse à chacune de ces questions ne doit pas dépasser 30 mots et porte **cinq (5)** points. **(5 × 5 = 25)**

Portrait de chef

« Un artiste au Grand Véfour », c'est le titre de son dernier livre et ça lui va bien. 50 tableaux qu'il a lui-même choisis à travers l'histoire de la peinture et qui lui ont inspiré 50 recettes. Un rêve d'adolescent assouvi à 43 aux éditions du Seuil.

Ce jeune créateur de saveurs tient les commandes des fourneaux du Véfour depuis presque 10 ans. Il a récolté un troisième macaron au Guide Rouge l'année dernière. Quand le groupe Concorde lui avait proposé de descendre de ses montagnes pour venir à la capitale, il était sceptique, pour tout vous dire, il n'en avait aucune envie, il était juste « par correction, pour visiter ». Cet amoureux de la nature, sportif, se voyait bien encore longtemps se lever face au Mont Blanc, il se sentait bien à Divonne.

Mais que s'est-il passé pour qu'il change d'avis. Un « mélange de choses » comme il le dit lui-même. « Quand j'ai traversé les jardins du Palais Royal, il y avait des fleurs, ils venaient de tondre le gazon et ça sentait le regain comme chez moi, l'herbe coupée, il y avait des amoureux, des enfants qui jouaient dans les bacs à sable, ce n'était pas l'image que j'avais de Paris et puis quand j'ai poussé les portes du Véfour l'émerveillement : les peintures, les hauteurs sous plafond et le lieu chargé d'histoire ». Avant lui Raymond Olivier a occupé les lieux pendant près de 38 ans. Le premier chef médiatisé. Un monstre de la cuisine française. A son souvenir, Guy Martin a gardé l'un de ses grands plats : « le pigeon prince Régnier III » qu'il a quelque peu revu sans le corriger.

Question produit, Guy Martin a préféré supprimer, depuis quatre ans déjà, la côte de bœuf, les abats, les os à moelle et autres plats à risque, dans le doute et par

manque d'information. Il se dit avoir une responsabilité morale. Lui ne mange pratiquement plus de bœuf depuis cinq ans. Il n'a conservé que la queue qu'il sert en parmentier. Un grand plat auquel il reste très attaché et qu'il vend toujours aussi bien. Sa clientèle lui fait confiance. Une clientèle à 80% française de 35 à 50 ans. « Assez rock, comme il dit ».

Aujourd'hui, pour un ticket moyen de 120 euros (sans les vins), il faut réserver un mois à l'avance.

15. Dans quelle région de France, Guy Martin a-t-il grandi ?

16. Quelles sont ses deux grandes passions ?

17. Combien d'étoiles son restaurant a-t-il reçu ?

18. Pourquoi ne sert-il pas autant de bœuf qu'auparavant ?

19. Quel est le profil de sa clientèle ?

Space For Rough Work

| FOR OFFICE USE ONLY | |
|----------------------------|----------------|
| Marks Obtained | |
| Question Number | Marks Obtained |
| 1 | |
| 2 | |
| 3 | |
| 4 | |
| 5 | |
| 6 | |
| 7 | |
| 8 | |
| 9 | |
| 10 | |
| 11 | |
| 12 | |
| 13 | |
| 14 | |
| 15 | |
| 16 | |
| 17 | |
| 18 | |
| 19 | |

Total Marks Obtained (in words)

(in figures)

Signature & Name of the Coordinator

(Evaluation)

Date